

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zeszła córka faraona,* aby wykąpać się w Nilu, a jej dziewczęta** przechadzały się nad brzegiem Nilu. Wtedy zobaczyła koszyk pośród sitowia i posłała swoją niewolnicę,*** aby go zabrała. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy akurat zeszła nad rzekę córka faraona. Przyszła wykąpać się w Nilu. Jej służące spacerowały przy brzegu. Wtem wśród sitowia zobaczyła koszyk. Posłała niewolnicę: Przynieś mi ten koszyk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zeszła do rzeki córka faraona, aby się wykąpać, a jej służące przechadzały się po brzegu rzeki. Gdy zobaczyła koszyk w trzcinie, posłała swą służącą, aby go wzięła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem wyszła córka Faraonowa, aby się kąpała w rzece, a panny jej przechadzały się po brzegu rzeki; i ujrzała plecionkę w rogoży, i posłała służebnicę swą, aby ją wzięła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto zstępowała córka Faraonowa, aby się kąpała w rzece, a panny jej chodziły po brzegu rzeki. Która ujrzawszy pleciankę między rogoziem, posłała jedną z służebnic swoich, i przyniesioną
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A córka faraona zeszła ku rzece, aby się wykąpać, jej zaś służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. Gdy spostrzegła skrzynkę pośród sitowia, posłała służącą, aby ją przyniosła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zeszła córka faraona, aby się kąpać w Nilu, a służące jej przechadzały się nad brzegiem Nilu. Gdy ujrzała koszyk w sitowiu, posłała swą służącą, aby go przyniosła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy córka faraona zeszła na brzeg Nilu, aby się kąpać, a jej służące przechadzały się nad brzegiem Nilu. I zobaczyła koszyk wśród sitowia. Posłała więc służącą, aby go przyniosła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie córka faraona przybyła nad Nil, aby się wykąpać, a jej służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. Nagle zobaczyła koszyk wśród sitowia, kazała więc służącej, aby go przyniosła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to przyszła nad Nil córka faraona, aby się wykąpać. Podczas gdy jej dziewczęta przechadzały się nad Nilem, ona zobaczyła koszyk wśród trzciny. Posłała więc swoją służebną, która zabrała go.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Córka faraona zeszła nad Rzekę, aby się kąpać, a jej służące chodziły wzdłuż Rzeki. Zobaczyła tę arkę wśród sitowia, posłała swoją służącą i ta wzięła ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійшла ж дочка Фараона митися на ріку, і її рабині ходили при ріці. І побачивши кошик в очереті, піславши рабиню, взяла його.

¹⁾ Być może chodzi o Hatszepsut, córkę Totmesa I, <x>20 2:5</x>L.

²⁾ dziewczęta, נָעֲרוֹת (ne'arot), l. służące.

³⁾ niewolnicę, אָמָה ('ama h), l. służąca.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do rzeki zeszła też córka faraona, aby się kąpać; a jej służące przechadzały się nad brzegiem rzeki. I spostrzegła czółenko wśród sitowia; zatem posłała swą służącą, a ta je wzięła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po chwili poszła się wykapać w Nilu córka faraona, a jej służące przechadzały się nad brzegiem Nilu. I ujrzała skrzynkę wśród trzciny. Natychmiast powstała swą niewolnicę, żeby ją przyniosła.